

# STEP FREE

ماشي حر  
PAS LIBRES

CATALOGUE D'EXPOSITION  
EXHIBITION BOOK  
كتيب المعرض

MARAM - MOBILISING  
ACCESS TO RIGHTS FOR  
ARTISTS IN MOROCCO

مرام - تسهيل ولوج  
الفنانيين لحقوقهم  
بالمغرب



**A project by:**  
**Un projet de :**  
مشروع لـ :



**With the support of :**  
**Avec le soutien de :**  
بدعم من :



**Initiated by:**  
**Initié par :**  
مبادرة من :



**In partnership with:**  
**En partenariat avec :**  
بشراكة مع :



Principal Investigator | *Chercheuse principale* Laura Jeffery  
الباحثة الرئيسية : لورا جيغري

Administrative coordination | *Coordination administrative* Dounia Benslimane  
التنسيق الإداري : دنيا بنسليمان

Scientific coordination | *Coordination scientifique* Aadel Essaadani  
التنسيق العلمي : عادل السعداني

Co-investigator | *Co-chercheur* Sebastien Bachelet  
الباحث المشارك : سيباستيان باشلي

Co-investigator | *Co-chercheuse* Mariangela Palladino  
الباحثة المشاركة : ماريانجيلا بالادينو

Graphic design | *Conception graphique* Rajae Hammadi  
التصميم الفني : رجاء حمادي

Coordination of the artistic residency | *Coordination de la résidence artistique* Reuben Odoi  
تنسيق الإقامة الفنية : روبين أودوي

Proofreading | *Relecture* Rajaa Essaghyry  
إعادة القراءة : رجاء الصغيري

Print | *Impression* Direct Print  
طبع : ديريكنت برينت

October | *Octobre* | أكتوبر  
2020

MARAM (Mobilising Access to Rights for Artists in Morocco) is a collaborative project between the universities of Edinburg, Manchester and Keele with the Morocco-based cultural association The Minority Globe. It is funded by the UK Arts and Humanities Research Council (GCRF - Global Challenges Research Fund) and builds on the legacy of the project Arts for Advocacy: Creative Engagement with Forced Displacement in Morocco (2016-2018). MARAM aims to foster greater social and institutional recognition for marginal artists in Morocco (specifically migrant artists and Moroccans from vulnerable communities).

مرام (تسهيل ولوج الفنانين لحقوقهم بالمغرب) هو مشروع شراكة بين جامعات ادنبرغ، ومانشستر وكيلي مع جمعية ماينوريتي غلوب، وهي جمعية ثقافية مقرها بالمغرب. يتم تمويل مشروع مرام من قبل مجلس البحوث البريطاني للفنون والعلوم الإنسانية (صندوق أبحاث التحديات العالمية) ويستند إلى نتائج مشروع "الفنون من أجل الترافع: المشاركة الإبداعية و النزوح القسري في المغرب" (2016-2018). يهدف مرام إلى تعزيز الاعتراف الاجتماعي والمؤسسي بالفنانين المهمشين في المغرب وخاصة الفنانين المهاجرين والفنانين المغاربة ذوي الأوضاع الهشة.

MARAM (Mobilising Access to Rights for Artists in Morocco [mobiliser l'accès aux droits des artistes au Maroc] est un projet de collaboration entre les universités d'Edinburg, Manchester et Keele avec The Minority Globe, une association culturelle basée au Maroc. MARAM est financé par le Conseil de Recherche sur les Arts et les Sciences Humaines du Royaume-Uni (AHRC - Global Challenges Research Fund) et s'appuie sur les résultats du projet Arts for Advocacy: Creative Engagement with Forced Displacement in Morocco (2016-2018). MARAM vise à favoriser une plus grande reconnaissance sociale et institutionnelle des artistes marginaux au Maroc (en particulier des artistes migrants et des artistes Marocains en situation de vulnérabilité).

# INTRODUCTION

MARAM (Mobilising Access to Rights for Artists in Morocco) is a collaboration between migration studies scholars based across the UK and practitioners based at The Minority Globe in Morocco. The need for such a project became evident during our previous collaboration on mobilising Arts for Advocacy relating to migration policy in Morocco.

We realised that when researchers and practitioners collaborate with migrant artists, they often do not engage with the specific challenges faced by migrant artists as both migrants and artists. MARAM was conceived as a means to foster greater social and institutional recognition for marginal artists, specifically migrants from Africa and the Middle East and Moroccans from disadvantaged backgrounds.

MARAM recruited artists who participated in artistic residencies and

MARAM (Mobiliser l'accès aux droits des artistes au Maroc) est une collaboration entre des chercheurs spécialisés en migration (Royaume-Uni) et des praticiens de l'association The Minority Globe (Maroc).

La nécessité d'un tel projet est devenue évidente lors de notre précédente collaboration dans le cadre du projet "Arts for Advocacy" sur la politique migratoire au Maroc. Nous avons remarqué que la collaboration entre universitaires, praticiens et artistes n'aboutit pas forcément à la réflexion autour des défis auxquels ces derniers sont confrontés, en tant qu'artistes, et en tant que migrants. MARAM a été conçu pour favoriser une meilleure reconnaissance sociale et institutionnelle des artistes marginaux, en particulier les migrants d'Afrique et du Moyen-Orient, ainsi que les Marocains issus de milieux défavorisés.

مرام (تسهيل ولوج الفنانين لحقوقهم بالمغرب) هو تعاون بين باحثين في مجال الهجرة بالمملكة المتحدة وممارسين داخل جمعية مينورتي كلوب بالمغرب. أصبحت الحاجة إلى هذا النوع من المشاريع واضحة، بعد تعاوننا السابق في مشروع حول الترافع عن طريق الفنون بخصوص سياسة الهجرة في المغرب.

أدركنا أنه عندما يتعاون الباحثون والممارسون مع الفنانين المهاجرين، فإنهم غالبًا لا يتعاملون مع التحديات التي يواجهها الفنانون المهاجرون كمهاجرين من جهة، وكفنانين من جهة أخرى.

مرام وسيلة لتعزيز الاعتراف بالفنانين المهمشين على المستوى الاجتماعي والمؤسسي، ولا سيما المهاجرين من إفريقيا والشرق الأوسط والمغاربة من أوساط مهمشة.

جمع مرام فنانين شاركوا في إقامات فنية و سلسلة من ورش عمل التي نسقتها مينورتي كلوب بهدف تحديد التحديات وتطوير حلول مشتركة. ركزوا معًا على حرية التنقل، الإبداع،

a series of workshops coordinated by The Minority Globe with the aim of identifying challenges and co-developing solutions. Together they focused on freedom of movement, freedom to create, freedom to exhibit, freedom of expression, copyright, and the status of artists. The resulting creative outputs showcased in this catalogue are a testament to the participants' commitment to working together towards this shared goal even when all project activities had to move online as a result of successive COVID-19 pandemic lockdowns.

We hope MARAM will raise awareness about the many challenges faced by artists in Morocco and support efforts to reshape public policies relating to mobility and creativity.

*Pr. Laura Jeffery - Principal Investigator, Edinburg University*

MARAM a fait appel à des artistes, qui ont participé à des résidences artistiques et à une série d'ateliers coordonnés par The Minority Globe, dans le but d'identifier les défis et de co-développer des solutions. Ensemble, ils se sont concentrés sur la liberté de circulation, de création, d'exposition et d'expression, ainsi que les droits d'auteur et le statut de l'artiste. Les livrables créatifs présentés dans ce catalogue témoignent de l'engagement des participants à travailler ensemble sur un objectif commun, même lorsque certaines activités du projet ont dû être mises en ligne suite à la pandémie du COVID-19 et aux mesures de restrictions sanitaires. Nous espérons que MARAM fera mieux connaître les défis auxquels sont confrontés les artistes au Maroc et soutiendra les efforts de refonte des politiques publiques relatives à la mobilité et à la créativité.

*Pr. Laura Jeffery - Chercheuse principale, l'Université d'Edinburg*

# مقدمة

العرض والتعبير، بالإضافة إلى حقوق المؤلف ووضع الفنان. النتائج الإبداعية للمشروع و المقدمة في هذا الكتيب، تظهر التزام المشاركين بالعمل معًا لتحقيق هدف مشترك، حتى عندما توجب تقديم جميع أنشطة المشروع عبر الإنترنت نتيجة الأزمة الصحية لكوفيد 19.

تأمل أن يعمل مرام على التوعية والتحسيس بمختلف التحديات التي يواجهها الفنانون في المغرب ودعم الجهود لإصلاح السياسات العمومية المتعلقة بالتنقل والإبداع.

د. لورا جيفري - الباحثة الرئيسية، جامعة إدينبورغ

# 01

Manifesto  
Manifeste  
البيان

# 03

Meet the artists  
Les artistes  
الفنانون

# 02

Artworks  
Oeuvres  
التحف الفنية

SUMMARY  
الفهرس  
SOMMAIRE

## MANIFESTE

On avenues, anathemas, paved with prohibitions  
On these naked boulevards, disguised with the unspoken.

It is said that our tongues distil venom, you see, they wipe themselves with our right to "say"

They bury the rubble of shame, our paintings, our sculptures, our dark complexions, and our ridiculous passports.

Silence, it harasses, it discriminates. Here, it can kill to create

Silence, it discriminates, it incriminates Without conscience, obscurantism is creeping in.

- Aurore Pangopo

Sur avenues avenantes, anathèmes, pavées d'interdits  
Sur ces boulevards tout nus, maquillés de non-dits

Il paraît que nos langues distillent du venin, tu vois ils se torchent avec notre droit "de dire"

Ils enfouissent sous les décombres de la honte, nos tableaux, nos sculptures, nos teints trop foncés, et nos passeports ridicules

Silence, ça harcèle, ça discrimine, ici créer peut tuer

Silence, ça discrimine, ça incrimine Sans scrupule, l'obscurantisme s'incruste.

- Aurore Pangopo

في طرق ممتعة, ملعونة و معبدة بالمحظورات

في أزقة عارية, مقنعة بالمسكوت

يبدو ان الأسيئتتأ تُقَطَّر سُماً, اترى لا يكثرثون  
لحقنا في التعبير

يدفتون لوحاتنا, منحوتاتنا, ألوان بشرتنا و جوارات  
سفرنا السخيفة تحت الأنقاض

أصمت ! فهنا تحرش, هنا تميز, هنا الإبداع يقتل

أصمت ! هنا التمييز, هنا التجريم  
بكل وقاحة أصبحت الظلامية متجذرة

- أورور بانجوبو

# THE SHORT STORY

## LA PETITE HISTOIRE

### القصة القصيرة

Siham Ayouch | سهام عيوش

Siham offers a ground installation that deals with the theme of human rights. We see two historical dates : 1948 which represents the year of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights and 2020 which illustrates the current state of affairs.

One doll is on the ground : She is upright, standing, staring at the audience. On the floor, we find 1948 written in a large font. A little further, still on the ground, a doll is totally dismembered, we can clearly see her head removed from the body, her arms thrown out, her legs and feet in a heap of limbs vulgarly placed on the ground. It is her state in 2020.

في إطار مشروع مرام، تقدم سهام تركيب فني على الأرض يتناول موضوع حقوق الإنسان. نرى تاريخان رئيسيان : 1948 الذي تمثل سنة اعتماد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان و 2020 التي تعكس الوضع الراهن. تتكون التركيبة من دمتين. نرى الأولى موضوعة على الأرض، مستقيمة وتنتظر بثبات تجاه الجمهور، حيث يمكن للمرء أن يقرأ بسهولة 1948. بينما نرى أعضاء الدمية الثانية مشتتة و ملقاة على الأرض لتجسيد وضعها في 2020.



Siham propose une installation au sol qui traite la thématique des droits humains. On y voit deux dates historiques : 1948 qui représente l'année de l'adoption de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et 2020 qui illustre l'état des lieux actuel. Une poupée au sol dans un premier tableau. Elle est droite, debout, et regarde fixement le public. Par terre, on peut lire écrit en grand 1948. Un peu plus loin on voit un deuxième tableau, toujours posé au sol, avec une poupée totalement démembrée. On voit clairement sa tête retirée du corps, ses bras jetés, ses jambes et pieds dans une espèce de tas de membres vulgairement posés au sol. Il s'agit de son état en 2020.

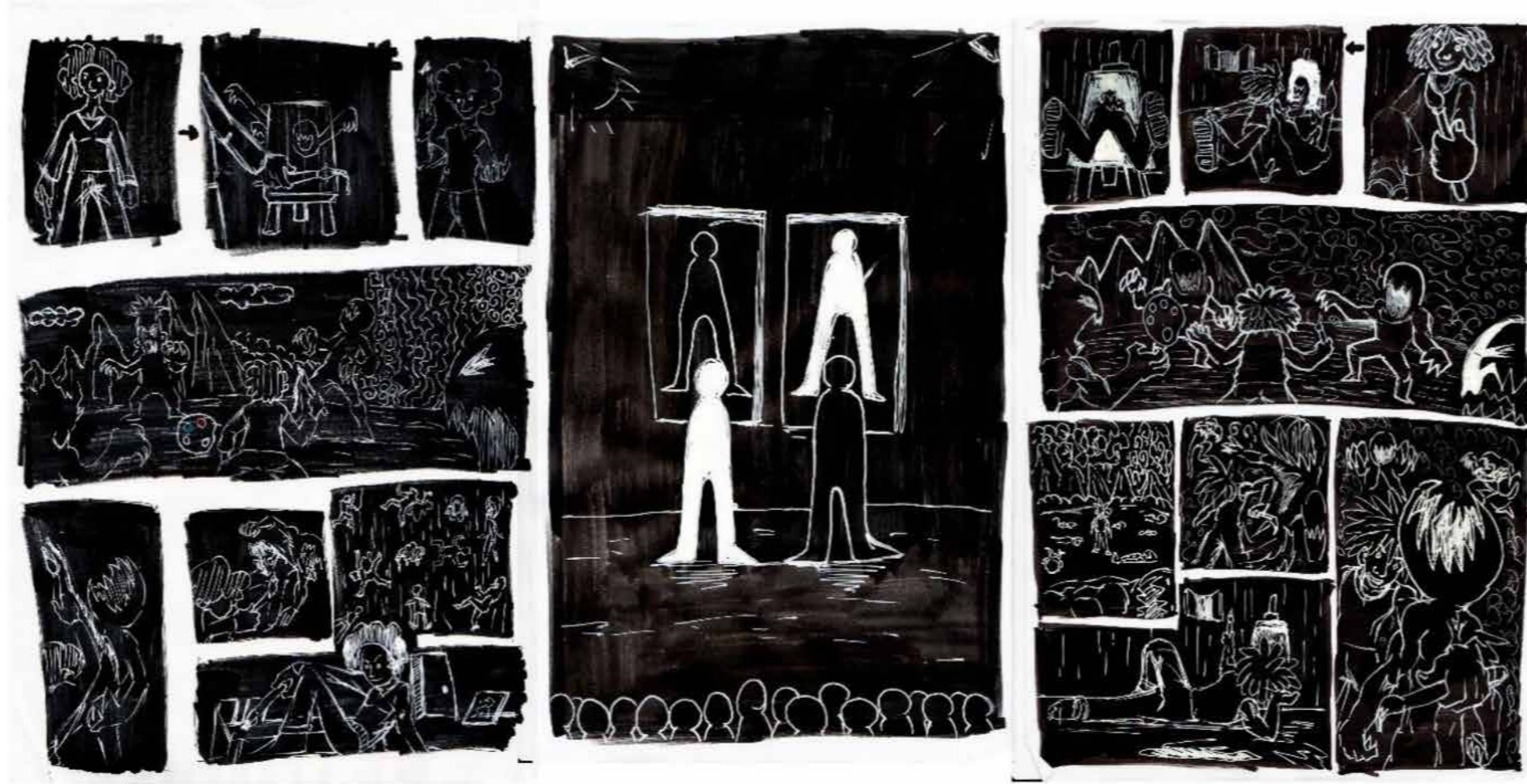


# LA FORÊT DES ARTISTES | THE ARTISTS' FOREST

## غابة الفنانين

أيوب بن خليفة | Ayoub Benkhalifa

“The artists' forest” is a satirical comic series with a large number of strips where the artist tackles various issues encountered by artists in the art market. According to Ayoub, this market is similar to a forest where it is not always the most talented who reigns, but the most famous one. The comic strips are partly inspired by the book “Kalila and Dimna” and the artworks of MARAM's project participants.



“غابة الفنانين” هي عبارة عن قصة مصورة ساخرة تتكون من عدد كبير من اللوحات حيث يتطرق الفنان إلى المشاكل المختلفة التي يعاني منها الفنانون في سوق الفن. هذا السوق، في نظر أيوب، يشبه لغابة حيث ليس دائمًا الأكثر موهبة هو من يسود، ولكن الأكثر شهرة. اللوحات مستوحاة جزئيًا من كتاب “كليلة ودمنة” والأعمال التي أنشأها المشاركون في مشروع مرام.

“La forêt des artistes” consiste à réaliser une bande dessinée satirique avec un nombre conséquent de planches où l'artiste traite les différents problèmes dont souffrent les artistes sur le marché de l'art. Ce marché qui est, selon Ayoub, similaire à une forêt où ce n'est pas toujours le plus talentueux qui règne, mais le plus connu. Les planches sont inspirées en partie du livre “Kalila et Dimna” et des oeuvres créées par les participants du projet MARAM.

# L'HOMME CONFIT AVEC AMOUR

## THE HUMAN, CONFINED WITH LOVE

### الإنسان، معزول بحب

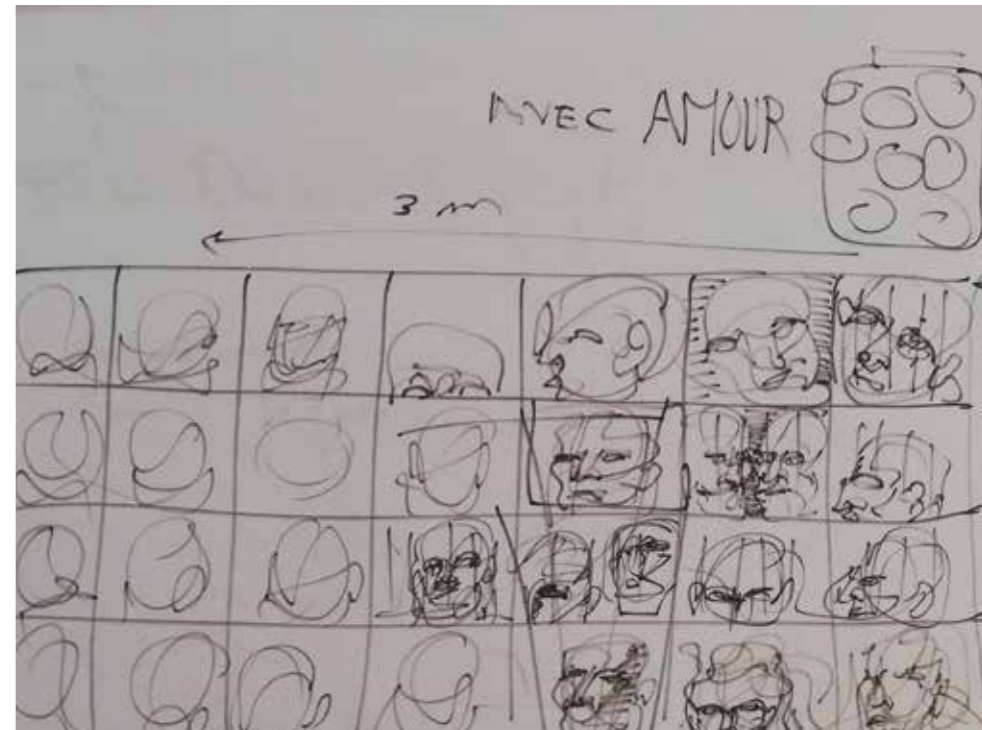
Nabil Boudarqa | نبيل بودرقة



Nabil Boudarqa's artwork uses mixed techniques. It is composed of 9 pieces (30x30 cm) representing scanned portraits where the faces are deformed as if they were kept in transparent boxes, thus creating an effect of aquarium. This work seeks to raise public awareness about freedom of creation and human rights.

عمل نبيل بودرقة هو عبارة عن تقنية مختلطة مكونة من 9 قطع (30 × 30 سم) توضح صورًا ممسوحة ضوئيًا، تعطي تأثير تشويه الوجه كما لو كانت محفوظة في علب شفافة، مما يخلق انطباع رؤية عبر حوض زجاجي. يهدف هذا العمل إلى التحسيس بحقوق الإنسان وحرية الإبداع.

L'oeuvre de Nabil Boudarqa est une technique mixte composée de 9 pièces (30x30 cm), représentant des portraits scannés qui donnent un effet de déformation de visage, comme s'ils étaient conservés dans des boîtes transparentes, créant ainsi un effet aquarium. L'idée de cette oeuvre et de sensibiliser le public aux droits humains et à la liberté de création.





# PRISONNIER DE LA TERRE PRISONER OF THE LAND

## أسير الأرض

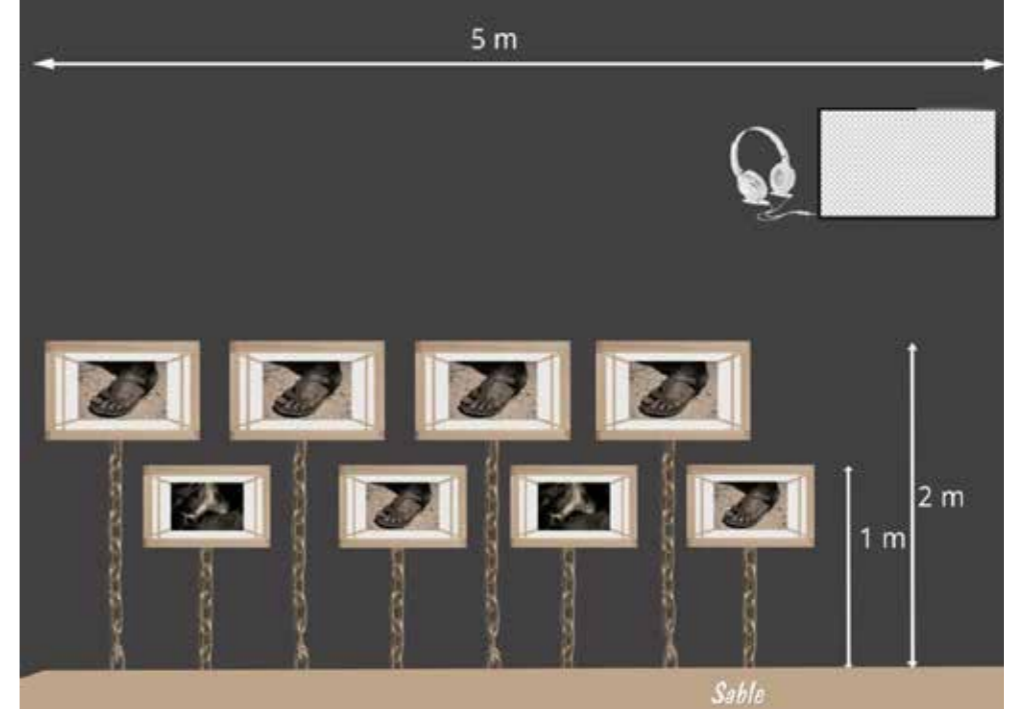
جويل كونكو السندي | Joel Koungou Essindi

The project “Prisoner of the land” is a photographic installation through which the artist hopes to engage with the public on migrants’ rights, and particularly artists (i.e. movement and installation rights, the freedom of creation and expression, etc.). This latter in accordance with the provisions of the Moroccan constitution and the international convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, signed by Morocco in 1991 and ratified in 1993.

*“The aim of my work is to raise awareness about the principle of equality, regardless of origins. Migrant or not, we face the same fate, that of the prisoner of the land. We must therefore be generous.” - Joel Koungou Essindi.*

مشروع “أسير الأرض” هو عبارة عن سلسلة فوتوغرافية يهدف الفنان من خلالها إلى سؤال الجمهور بشأن حقوق المهاجرين وخاصة الفنانين (على سبيل المثال، الحق في التنقل والإستقرار، حرية التعبير و الإبداع، إلخ) و ذلك وفقاً لمقتضيات الدستور المغربي والاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، التي وقعها المغرب سنة 1991 و صادق عليها في 1993.

“الهدف من عملي هو تحسيس الناس بمبدأ المساواة، بغض النظر عن أصلنا. نعاني جميعا نفس المصير. مصير أسير الأرض، لذلك يجب أن نكون كرماء”- جويل كونكو السندي.



Le projet “Prisonnier de la terre” est une installation de photos à travers laquelle l’artiste souhaite interpeller le public sur la question des droits des migrants, en particulier les artistes (e.g. les droits de circulation, d’installation, la liberté de création et d’expression, etc.). Et ce, conformément aux dispositions de la constitution marocaine et à la convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, signée par le Maroc en 1991 et ratifiée en 1993.

*“L’objectif de mon travail est de sensibiliser l’Homme au principe de l’égalité, quelque soit l’origine. Migrant ou non, nous subissons le même sort, celui du prisonnier de la terre. Nous devons donc être généreux.” - Joel Koungou Essindi.*

# MAUX D'ARTISTE | ARTIST'S PAINS

## آلام الفنان

Mariama Kanny Keita | مارياما كاني كيتا

Kanny created a 15-minute monologue entitled "Artist's pains", in which she tells the story of a young female artist, wife of a famous artist. The woman quickly came to the fore. Her husband could not stand her success, so he became very violent. The woman is left to herself, abandoned on a bench and beaten up.

عمل كاني هو عبارة عن حديث فردي مدته 15 دقيقة بعنوان "آلم الفنان". يحكي قصة فنانة شابة زوجة فنان مشهور. اكتسبت المرأة الشهرة بسرعة. لم يستطع زوجها تحمل نجاحها فأصبح عنيفًا. وهكذا وجدت الفنانة نفسها وحيدة و معنفة.

Kanny a créé un monologue d'une quinzaine de minutes, intitulé "Maux d'artistes", racontant l'histoire d'une femme artiste débutante et épouse d'un célèbre artiste. La femme est passée rapidement au-devant de la scène. Son époux n'a pas supporté son l'évolution et devient ainsi très violent. La femme se trouve livrée à elle-même, battue et abandonnée sur un banc.

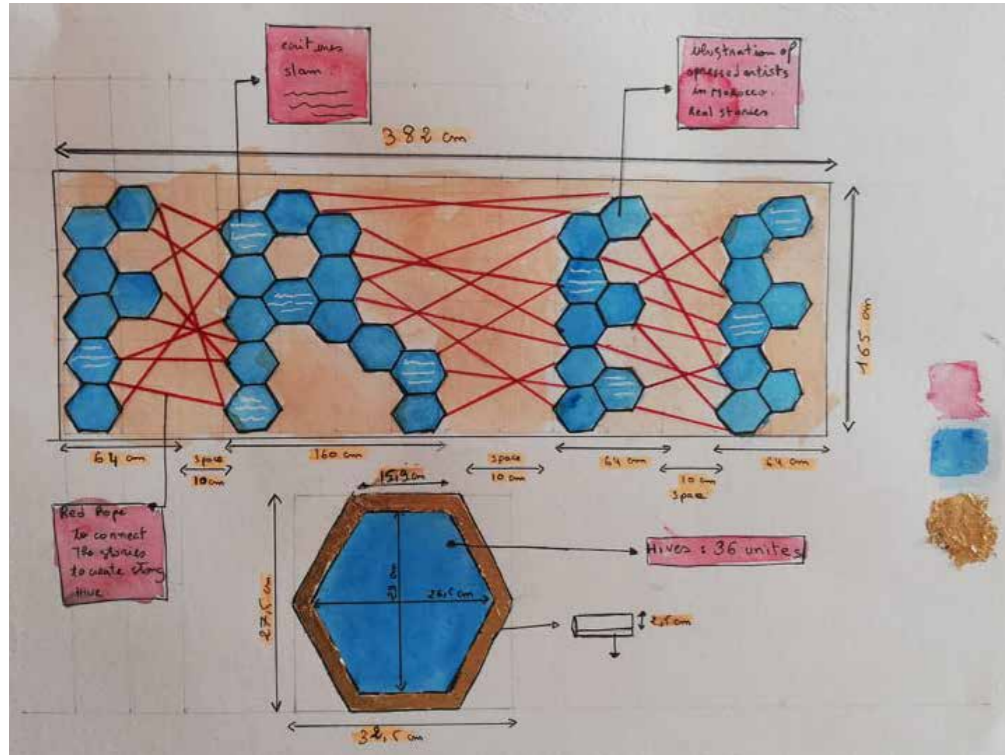


# LA RUCHE DES ABEILLES OPPRIMÉES

## THE HIVE OF OPPRESSED BEES

### خلية النحل المضطهد

أميمة معروف | Oumaima Maarouf



تجمع اللوحة العديد من القصص لفنانين مضطهدين. يتم إدخال كل قصة في خلية، حيث تشكل جميعها خلية نحل كبيرة على شكل كلمة "حر" بالإنجليزية.

استعملت أميمة الرسم كوسيلة لتجسيد هذه القصص. تتميز كل هذه القصص بعامل مشترك واحد ونهاية متطابقة.

تنطلق الفنانة من كون العديد من الفنانين في المغرب يجدون أنفسهم أمام الرقابة. تهدف من خلال عملها إلى فتح النقاش حول مسألة التنوع وحرية الإبداع، كعناصر أساسية في نهج جميع الفنانين.

The installation brings together several stories of oppressed artists. Each story is inserted in a cell and in a large beehive that forms the word «Free». In each cell, a story is shared, using painting as a medium. All the stories have one thing in common and a closely identical ending. Oumaima believes that several artists in Morocco are censored. Through her work, Oumaima aims to initiate the debate on diversity and freedom of creation, since they are necessary for any artistic process.



L'installation regroupe plusieurs histoires d'artistes opprimés. Chaque histoire est insérée dans un alvéole et dans une grande ruche qui forme le mot "Libre" en anglais. Dans chaque cellule, une histoire est partagée, en utilisant la peinture comme outil. Toutes les histoires ont un point commun et une fin étroitement identique. Oumaima part du constat que plusieurs artistes au Maroc sont censurés. L'artiste ambitionne à travers son oeuvre d'amorcer le débat sur la question de la diversité et de la liberté de création, nécessaires à la démarche artistique de chacun.

# LE PAS | THE STEP | خطوة

Hassan Mannana | حسن منانة

“The step” is an artwork through which the artist uses sculpture as a medium to express the concepts of mobility and borders.

The artistic work is divided into two components: the first is a travel bag made of concrete that symbolizes travel or migration. Concrete is a material characterized by its flexibility and solidity while dry, along with its grey color. The material here is an embodiment of the rigidity of the laws of each country, which limits the freedom of movement of humans, and also the capacity for change and renewal (the laws). As for the second element, it is a group of 21 feet carved with concrete and having different colors. The color here symbolizes gender, race and identity of the (human) migrant.

The feet represent the movement and circulation of people beyond their geographical borders and identities.



“خطوة” هو عمل فني يستعين فيه الفنان بالنحت كوسيط فني للتعبير عن مفهومي التنقل و الحدود. من هنا ينقسم المشروع إلى عنصرين رئيسيين: العنصر الأول عبارة عن حقيبة سفر معدلة من الخرسانة للتعبير رمزياً عن السفر أو الهجرة أما من حيث الشكل (الخامة) فالخرسانة مادة تتميز بالمرونة وسهولة التطويع بحيث يمكن تشكيلها وتطويعها كما نريد، كما تتميز بصلابتها عندما تجف، و بلونها الرمادي، فالخامة هنا تجسيد لصلابة القوانين الوضعية لكل بلد، الشيء الذي يحد من حرية الإنسان في التنقل. وأيضاً قابليتها للتغيير والتجديد (القوانين). أما بالنسبة للعنصر الثاني فهو عبارة عن مجموعة من الأقدام المنحوتة في الخرسانة والمحصور عددها في واحد وعشرين قدماً ملونة بألوان مختلفة، فاللون هنا تعبير رمزي عن الجنس، اللون، وهوية المهاجر (الإنسان). أما الأقدام فهي إبراز لحركة و تنقل الإنسان خارج حدوده الجغرافية و الهوياتية.

“Le pas” est une œuvre d’art à travers laquelle l’artiste utilise la sculpture comme médium pour exprimer les concepts de mobilité et de frontières.

L’œuvre artistique est divisée en deux composantes : la première est un sac de voyage fait en béton, qui symbolise le voyage ou la migration. Le béton est un matériau qui se caractérise par sa flexibilité et sa solidité au séchage et sa couleur grise. Le matériau ici est une incarnation de la rigidité des lois de chaque pays, ce qui limite la liberté de circulation des humains. Le béton est aussi représentatif de la capacité de changement et de renouvellement lors de son modelage (les lois). Quant au deuxième élément, il s’agit de 21 pieds sculptés dans du béton et ayant différentes couleurs. La couleur ici est une expression symbolique du genre, de la race et de l’identité du migrant (humain). Les pieds symbolisent le mouvement et la circulation des personnes au-delà des frontières géographiques et identitaires.



# DES RACINES ET DES AILES | ROOTS AND WINGS

## جذور وأجنحة

أورور بانجوبو | Aurore Pangopo

“Roots and wings” is a text read by the artist, which tells the story of freedom to be, to create. This profound quest to free ourselves from the murderous patterns that imprison us, and these dreams that clash with the perception of others.

In this story, which is woven into three acts, the body, words, light and sound unite to tell these forbidden truths. This story questions and highlights our visible and invisible borders, puts in flesh and blood our struggles and our hopes, this need to move and to appropriate our inner and outer space.

*“To have roots and wings, to stand up regardless of the winds and tides, storms and swamps.” - Aurore Pangopo*

تقرأ الفنانة نصها “جذور وأجنحة” الذي يحكي قصة الحرية في التواجد، في الإبداع ذلك السعي العميق للتحرر من تلك الأنماط القتالة التي تسجننا في هذه القصة، يجتمع الجسد، الكلمات، الضوء والصوت للتعبير عن حقائق محرمة. تسلط هذه القصة الضوء على حدودنا المرئية وغير المرئية، على نضالاتنا وآمالنا. تلك الحاجة الملحة إلى التحرك وتملك المجال المحيط بنا، سواء كان داخليا أو خارجيا.

“جذور وأجنحة للوقوف منتصبا بغض النظر عن حركة الرياح والمد والجزر والعواصف” - أورور بانجوبو.



“Des racines et des ailes” est un texte lu par l’artiste, qui raconte cette histoire de liberté d’être, de créer. Cette quête profonde de s’affranchir des schémas assassins qui nous emprisonnent, de ces rêves qui se heurtent au regard des autres.

Dans cette histoire qui se trame en trois tableaux, le corps, les mots, la lumière et le son s’unissent pour dire ces vérités interdites. Cette histoire interroge et met en évidence nos frontières visibles et invisibles, met en chair et en sang nos luttes et nos espoirs. Ce besoin de se mouvoir et de s’approprier, non seulement, notre espace intérieur, mais aussi extérieur.

*“Avoir des racines et des ailes pour se tenir debout peu importe les vents et les marées, les tempêtes et les marécages.” - Aurore Pangopo*



**Siham Ayouch**  
سهام عيوش

Born in 1980 in Casablanca, Siham Ayouch is a multidisciplinary Moroccan artist. In 2002, she enrolled at Central Saint Martins in London for a training in visual arts, and in 2005 at the Charpentier Academy in Paris. In 2017, the artist embarked on a journey in performing arts. She thus joined the Laboratory of Performing Arts in Paris (LPA). In 2019, Siham made a performance with the LPA at the Tokyo Palace, on the rights of artists.

سهام عيوش من مواليد 1980 بالدار البيضاء، هي فنانة مغربية متعددة التخصصات. التحقت سنة 2002 بسنترال سانت مارتيوز في لندن (شعبة الفنون البصرية) و بعد ذلك بأكاديمية شاربنتيه في باريس عام 2005. في سنة 2017، شرعت في فن الأداء ومن ثم انضمت إلى مختبر الفنون الأدائية بباريس لتقديم عروض عامة بفرنسا. في عام 2019، قدمت عرضًا مع مختبر الفنون الأدائية في قصر طوكيو بباريس، حول إشكالية حقوق الفنانين.

Née en 1980 à Casablanca, Siham Ayouch est une artiste marocaine pluridisciplinaire. En 2002, elle s'inscrit à la *Central Saint Martins* à Londres (section arts plastiques) et puis à l'Académie Charpentier à Paris en 2005. En 2017, l'artiste se lance dans la performance artistique. Elle rejoint ainsi le Laboratoire des Arts de la Performance à Paris (LAP). En 2019, Siham fait une performance avec le LAP au Palais de Tokyo, autour de la thématique du droit des artistes.

Based in Marrakech, Ayoub Benkhalifa is a visual artist specializing in comics and illustration. Laureate of the National Institute of Fine Arts of Tetouan and holder of a master's degree in museology and cultural mediation from the Faculty of Litterature and Human Sciences in Rabat. This master's degree was concluded with a 4 months internship at the International Comics Museum in Angoulême - France.

أيوب بن خليفة مقيم في مراكش، وهو فنان تشكيلي متخصص في القصص المصورة والرسوم التوضيحية. خريج المعهد الوطني للفنون الجميلة بتطوان وكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، حاصل على درجة ماجستير بشعبة علوم المتاحف والوساطة الثقافية. اختتم أيوب مساره الدراسي بتدريب لمدة 4 أشهر في متحف القصص المصورة الدولي في أنغوليم بفرنسا.

Basé à Marrakech, Ayoub Benkhalifa est un artiste visuel spécialisé en bande dessinée et en illustration. Lauréat de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan et du Master spécialisé en muséologie et médiation culturelle de la faculté des lettres et des sciences humaines de Rabat. Ce master était conclu par un stage de 4 mois au musée international de la bande dessinée à Angoulême - France.



**Ayoub Benkhalifa**  
أيوب بن خليفة



**Nabil Boudarqa**  
نبيل بودرقة

“Born in Casablanca in 1986, Nabil Boudarqa is a multidisciplinary artist who works intently on drawing, painting and photography. Boudarqa's universe is full of images that tangle up and capture his whole being. The artist feels the urgent need to give them a second life and to restore them to the identical.” - *Tania Chorfi Bennani-Smires, art sociologist and curator*

“ولد نبيل بودرقة بالدار البيضاء عام 1986. هو فنان متعدد التخصصات، يعمل بطريقة مكثفة ومستمرة في الرسم والتصوير. عالم بودرقة مليء بالعديد من الصور التي تتصارع وتتشابك مع بعضها، الشيء الذي يدفع الفنان بالشعور إلى الحاجة الملحة لمنحها حياة ثانية.” - *تانيا شرفي بناني سمييرس، ناعدة فنية*

“Né à Casablanca en 1986, Nabil Boudarqa est un artiste pluridisciplinaire qui travaille de façon intense et soutenue, le dessin, la peinture et la photographie. L'univers de Boudarqa est peuplé d'une multitude d'images qui se bousculent, s'enchevêtrent et l'accaparent de tout son être. L'artiste ressent le besoin impérieux de donner une seconde vie à ces images et de les restituer à l'identique.” - *Tania Chorfi Bennani Smires, Sociologue de l'art et commissaire d'expositions*

Ambassador of peace at the 2017 Ibn Battuta Festival, Joel Koungou Essindi is a laureate of the Don Bosco center in Yaoundé, in the audiovisual editing sector. Landry Mbassi, Cameroonian photographer, noticed his genius and made him part of the Kamera collective (Collective of Cameroonian photographers). He gave him the opportunity to do his first individual exhibition at the French Institute of Cameroon (Yaoundé) on the theme «Be clean».

سفير السلام بمهرجان ابن بطوطة 2017، جويل كونكو السندي خريج مركز دون بوسكو بياوندي، بشعبة المونتاج السمعي البصري. لاحظ المصور الكاميروني لاندري مباسي موهبة جويل ودمجه في ائتلاف “كاميرا” (ائتلاف المصورين الكاميرونيين). هكذا استطاع جويل إقامة أول معرض فني فردي له، بالمعهد الفرنسي بالكاميرون (ياوندي) تحت عنوان “كن نظيفًا”.

Ambassadeur de la paix au Festival Ibn Battuta en 2017, Joel Koungou Essindi est lauréat du centre Don Bosco de Yaoundé, dans la filière du montage audiovisuel. Landry Mbassi, photographe camerounais, remarque son génie et l'intègre au sein du collectif Kamera (Collectif de photographes camerounais). Il lui donne l'opportunité de faire sa première exposition individuelle à l'Institut Français du Cameroun à Yaoundé sur le thème “Sois clean”.



**Joel Koungou Essindi**  
جويل كونكو السندي



**Mariama Kanny Keita**  
مارياما كاني كيتا

Born in 1988 in Fria, Guinea, Mariama Kanny Keita, alias Nyka, is a multidisciplinary artist. She graduated from the Higher Institute of Arts in Guinea and founded the dance group “Cascade de la Soumba”. She is also the vice-president of the association Art without borders, and the coordinator of the project “Reflection on fatherhood through theater : improvisation matches” within the Aquarium Theater association. Kanny participated in several artistic events such as the African Festival of Popular Arts in Agadir.

ولدت مارياما كاني كيتا (الملقبة بنيكا) عام 1988 بفريا، غينيا، وهي فنانة متعددة التخصصات. تخرجت من المعهد العالي للفنون في غينيا. أسست فرقة الرقص كاسكاد دولا سومبا. هي أيضًا نائبة رئيس جمعية فن بلا حدود، وفي نفس الوقت منسقة مشروع “التفكير حول الأبوة من خلال المباريات الارتجالية” داخل جمعية مسرح أكواريوم. شاركت كاني في العديد من الفعاليات الفنية مثل المهرجان الإفريقي للفنون الشعبية بأكادير.

Née en 1988 à Fria en Guinée, Mariama Kanny Keita (Nyka) est une artiste pluridisciplinaire. Elle est diplômée de l’Institut Supérieur des Arts de Guinée et fondatrice du groupe de danse “Cascade de la Soumba”. Elle est également vice-présidente de l’association Art Sans Frontières et coordinatrice du projet “Réflexion sur la paternité à travers le théâtre : matchs d’improvisation” au sein de l’association du Théâtre Aquarium. Kanny a participé à plusieurs manifestations artistiques telles que le Festival Africain des Arts Populaires d’Agadir.

Born in 1996, Oumaima Maarouf is a self-taught artist from Tetouan. She took her first steps in the art world in 2016. Thus, she exhibited for the first time at the ArteAdiscar gallery in Malaga. Oumaima is also the initiator and co-founder of the “L’fenZin” project which aims to showcase the power and diversity of art and artists in Morocco.

أميمة معروف، المولودة عام 1996، فنانة عصبامية من مدينة تطوان. خطت خطواتها الأولى في عالم الفن عام 2016. وهكذا، عرضت لأول مرة في معرض آرتي آديسكار في مالقة. وهي أيضًا مؤبسة مشاركة لمشروع “الفن زين” الذي يهدف إلى إظهار قوة وتنوع الفن والفنانين في المغرب.

Née en 1996, Oumaima Maarouf est une artiste autodidacte originaire de Tétouan. Elle a fait ses premiers pas dans le monde de l’art en 2016. Ainsi, elle a exposé pour la première fois à la galerie ArteAdiscar à Malaga. Oumaima est également formatrice et co-fondatrice du projet “ L’fenZin” qui vise à mettre en valeur la puissance et la diversité de l’art et des artistes au Maroc.



**Oumaima Maarouf**  
أميمة معروف



**Hassan Mannana**  
حسن منانة

Born in 1986 in Jerrada and currently based in Taroudant, Hassan Mannana defines himself as a conceptual anthropologist. The artist is interested in the great transformation of the living, in particular that of the human. His artistic project is a crystallization of his research. Hassan Mannana is an artist who is deeply convinced that the human senses are the key to identities.

وُلد حسن منانة عام 1986 في جريدة ويقيم حاليًا في تارودانت ، ويُعرّف نفسه كأنثروبولوجي مفاهيمي. يهتم الفنان بتحول الكائنات الحية، ولا سيما الإنسان، ومشروعه الفني هو بلورة لأبحاثه. حسن منانة فنان تسكنه القناعة بأن الحواس البشرية هي مفتاح الهويات.

Né en 1986 à Jerrada et basé actuellement à Taroudant, Hassan Mannana se définit comme un anthropologue conceptuel. L’artiste s’intéresse à la grande transformation du vivant, en particulier celle de l’Homme. Son projet artistique est une cristallisation de ses recherches. Hassan Mannana est un artiste profondément convaincu que les sens humains sont la clé des identités.

Born in 1984 in Pointe-Noire, Congo Republic. Aurore Pangopo (known as Boréale) is an actress and slam artist. Her love for writing and performing was evident in 2009. This art initially imposed itself on her as a therapy. It has now become the energy which thrills her. From Rabat to Brazza, Aurore brings her inner world to the stage, her quests and her wanderings, thus questioning the world that surrounds her. Never short on words and always with an open heart, she delivers pieces that represent all of us.

أورور بانجوبو، المعروفة باسم بوريال، هي ممثلة و فنانة سلام، من مواليد سنة 1984 في بوان-نوار (جمهورية الكونغو). حبتها للكتابة والأداء كان بديهيًا منذ سنة 2009. في بدايتها، كان الفن بمثابة علاج نفسي، ليصبح بعد ذلك متنفسها الوحيد. من الرباط إلى برازا ، تتقاسم اورور فوق الخشبة عالمها الداخلي و مسعاها. تتساءل باستمرار حول العالم المحيط بها. بقلب مفتوح، اورور لا تفتقر أبدًا إلى الكلمات لتعبر عن أشياء يتقاسمها الجميع.

Née en 1984 à Pointe-Noire en République du Congo. Aurore Pangopo dite Boréale est une artiste comédienne et slameuse. Comme une évidence, son coup de foudre pour l’écriture et la scène se déclare en 2009. L’art, qui s’est au début imposé à elle comme une thérapie, est aujourd’hui devenu ce second souffle qui la fait vibrer. De Rabat à Brazza, Aurore porte sur scène son monde intérieur, ses quêtes et ses errances. Elle interroge ce monde qui l’entoure. Jamais à court de mots et toujours à cœur ouvert, elle livre des bouts de chacun de nous.



**Aurore Pangopo**  
أورور بانجوبو







[www.artsforadvocacy.org](http://www.artsforadvocacy.org)